

Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την αμοιβαία δικαστική συνδρομή

Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 181 της 19/07/2003 σ. 0034 - 0042

Συμφωνία

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την αμοιβαία δικαστική συνδρομή

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΙ ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευκολύνουν περισσότερο τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καταπολεμήσουν το έγκλημα με αποτελεσματικότερο τρόπο έτσι ώστε να προστατεύσουν τις αντίστοιχες δημοκρατικές κοινωνίες τους και τις κοινές τους αξίες,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΟΝ ΠΡΟΣΗΚΟΝΤΑ ΣΕΒΑΣΜΟ των δικαιωμάτων του ατόμου και του κράτους δικαίου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΤΑ ΝΟΥ τις δυνάμει των αντίστοιχων νομικών συστημάτων εγγυήσεις, που προβλέπουν το δικαίωμα του εκδιδόμενου προσώπου σε δίκαιη δίκη, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος να δικάζεται από αμερόληπτο δικαστήριο το οποίο να έχει συγκροτηθεί βάσει του Νόμου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνάψουν συμφωνία σχετικά με την αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Αντικείμενο και σκοπός

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, να προβούν σε ενίσχυση της συνεργασίας και της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής.

Άρθρο 2

Ορισμοί

Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας:

1. ως "συμβαλλόμενα μέρη", νοούνται η Ευρωπαϊκή Ένωση και οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής·

2. ως "κράτος μέλος", νοείται ένα κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 3

Πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας σε σχέση με τις διμερείς συνθήκες αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής με κράτη μέλη και εν απουσία τέτοιων συνθηκών

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, δυνάμει της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής μεριμνούν ώστε οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας να εφαρμόζονται όσον αφορά τις διμερείς συνθήκες περί αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής μεταξύ των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, οι οποίες θα ισχύουν κατά τη στιγμή της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, υπό τους ακόλουθους όρους:

α) το άρθρο 4 εφαρμόζεται προκειμένου να προβλεφθεί ο εντοπισμός χρηματοοικονομικών λογαριασμών και συναλλαγών επιπλέον της τυχόν εξουσίας που προβλέπεται ήδη δυνάμει των διατάξεων διμερούς συνθήκης·

β) το άρθρο 5 εφαρμόζεται προκειμένου να επιτρέπεται η συγκρότηση και οι δραστηριότητες κοινών ερευνητικών ομάδων επιπλέον της τυχόν εξουσίας που προβλέπεται ήδη δυνάμει των διατάξεων διμερούς συνθήκης·

γ) το άρθρο 6 εφαρμόζεται προκειμένου να ληφθεί μαρτυρική κατάθεση προσώπου το οποίο ευρίσκεται το προς ό η αίτηση κράτος με χρήση τεχνολογίας τηλεοπτικοακουστικής αναμετάδοσης μεταξύ του αιτούντος κράτους και του προς ό η αίτηση κράτους, επιπλέον της τυχόν εξουσίας που προβλέπεται ήδη δυνάμει των διατάξεων διμερούς συνθήκης·

δ) το άρθρο 7 εφαρμόζεται προκειμένου να προβλεφθεί η χρήση ταχέων μέσων επικοινωνίας επιπλέον της τυχόν εξουσίας που προβλέπεται ήδη δυνάμει των διατάξεων διμερούς συνθήκης·

ε) το άρθρο 8 εφαρμόζεται για να επιτρέπεται η παροχή αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής στις ενδιαφερόμενες διοικητικές αρχές, επιπλέον της τυχόν εξουσίας που προβλέπεται ήδη δυνάμει των διατάξεων διμερούς συνθήκης·

στ) το άρθρο 9 εφαρμόζεται, με την επιφύλαξη των παραγράφων 4 και 5, αυτού, αντί ή εν τη απουσία διατάξεων διμερούς συνθήκης οι οποίες διέπουν τους περιορισμούς της χρήσης των πληροφοριών ή των αποδεικτικών στοιχείων που παρέχονται στο αιτούν κράτος, και διέπουν την υπό όρους παροχή ή την άρνηση παροχής συνδρομής για λόγους προστασίας των δεδομένων·

ζ) το άρθρο 10 εφαρμόζεται εν τη απουσία διατάξεων διμερούς συνθήκης οι οποίες αφορούν τις συνθήκες υπό τις οποίες το αιτούν κράτος μπορεί να ζητήσει να τηρηθεί εμπιστευτική η αίτησή του.

2. α) Η Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εξασφαλίζει ότι κάθε κράτος μέλος αναγνωρίζει, με έγγραφη πράξη μεταξύ του ίδιου και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, την εφαρμογή, κατά τον τρόπο που

ορίζεται στο παρόν άρθρο, της διμερούς συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής που ισχύει μεταξύ αυτού και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

β) Η Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εξασφαλίζει ότι τα νέα κράτη μέλη που προσχωρούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά τη θέση της παρούσας συμφωνίας σε ισχύ και που έχουν διμερείς συνθήκες αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής με τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, λαμβάνουν τα μέτρα που αναφέρονται στο στοιχείο α).

γ) Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες να ολοκληρώσουν τη διαδικασία που περιγράφεται στο στοιχείο β) πριν από την προγραμματισμένη προσχώρηση νέου κράτους μέλους, ή όσο το δυνατόν ταχύτερα μετά την προσχώρηση αυτή. Η Ευρωπαϊκή Ένωση κοινοποιεί στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής την ημερομηνία προσχώρησης νέων κρατών μελών.

3. α) Η Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής εξασφαλίζουν επίσης την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας εν απουσία διμερούς συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής εν ισχύ μεταξύ κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

β) Η Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εξασφαλίζει την αναγνώριση από κάθε κράτος μέλος, με έγγραφη πράξη μεταξύ αυτού και των Ηνωμένων πολιτειών της Αμερικής, της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

γ) Η Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εξασφαλίζει τη λήψη των αναφερόμενων στο στοιχείο β) μέτρων από τα νέα κράτη μέλη που θα προσχωρήσουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά τη θέση της παρούσας συμφωνίας σε ισχύ και που δεν έχουν διμερείς συνθήκες αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής με τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.

4. Εάν η διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) και στην παράγραφο 3 στοιχείο γ) δεν έχει ολοκληρωθεί κατά την ημερομηνία προσχώρησης, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζονται ως προς τις σχέσεις μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και αυτού του νέου κράτους μέλους από την ημερομηνία κατά την οποία έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία καθώς και προς την Ευρωπαϊκή Ένωση την ολοκλήρωση των προς τούτο εσωτερικών τους διαδικασιών.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα συμφωνία αποσκοπεί μόνο στην αμοιβαία δικαστική συνδρομή μεταξύ των ενδιαφερομένων κρατών. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν δίδουν το δικαίωμα σε οιοδήποτε ιδιώτη να λαμβάνει, να αποκρύπτει ή να αποκλείει τυχόν αποδεικτικά στοιχεία ή να εμποδίζει την εκτέλεση αίτησης, ούτε διαστέλλουν ή περιορίζουν τα ενδεχομένως υφιστάμενα δυνάμει του εθνικού δικαίου δικαιώματα.

Άρθρο 4

Εντοπισμός τραπεζικών πληροφοριών

1. α) Κατόπιν αιτήσεως του αιτούντος κράτους, το προς ό η αίτηση κράτος εξακριβώνει ταχέως, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο παρόν άρθρο, αν οι εγκατεστημένες στην επικράτειά του τράπεζες κατέχουν πληροφορίες ως προς το αν ένα συγκεκριμένο φυσικό ή νομικό πρόσωπο ύποπτο ή κατηγορούμενο για ποινικό αδίκημα είναι δικαιούχος τραπεζικού λογαριασμού ή λογαριασμών. Το προς ό η αίτηση κράτος γνωστοποιεί ταχέως τα πορίσματα των ερευνών του στο αιτούν κράτος.

β) Οι ενέργειες οι οποίες περιγράφονται στο στοιχείο α) είναι δυνατόν να επιχειρούνται και για τον εντοπισμό:

i) πληροφοριών σχετικών με φυσικά ή νομικά πρόσωπα που έχουν καταδικασθεί για ή ενέχονται κατ' άλλον τρόπο σε ποινικό αδίκημα,

ii) πληροφοριών που βρίσκονται στην κατοχή μη τραπεζικών χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων, ή

iii) χρηματοοικονομικών συναλλαγών μη σχετιζόμενων με λογαριασμούς.

2. Στην αίτηση πληροφοριών που περιγράφεται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνονται:

α) η ταυτότητα του συγκεκριμένου φυσικού ή νομικού προσώπου, που έχει σημασία για τον εντοπισμό των εν λόγω λογαριασμών ή συναλλαγών και

β) επαρκή στοιχεία που να επιτρέπουν στην αρμόδια αρχή του προς ό η αίτηση κράτους:

i) να υποψιάζεται ευλόγως ότι το συγκεκριμένο φυσικό ή νομικό πρόσωπο όντως έχει εμπλακεί σε ποινικό αδίκημα, και ότι τράπεζες ή μη τραπεζικά χρηματοπιστωτικά ιδρύματα στο έδαφος του προς ό η αίτηση κράτους ενδέχεται να διαθέτουν τις ζητούμενες πληροφορίες και

ii) να συμπεράνει ότι οι ζητούμενες πληροφορίες έχουν σχέση με τη σχετική ανάκριση ή ποινική δίωξη.

γ) στο μέτρο του δυνατού, πληροφορίες σχετικά με το ποια τράπεζα ή μη τραπεζικό χρηματοπιστωτικό ίδρυμα μπορεί να ενέχεται, και άλλες πληροφορίες χάρη στις οποίες μπορεί να περιορισθεί η έκταση των ερευνών.

3. Οι δυνάμει του παρόντος άρθρου αιτήσεις συνδρομής διαβιβάζονται μεταξύ:

α) των κεντρικών αρχών που είναι υπεύθυνες για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή στα κράτη μέλη, ή των εθνικών αρχών των κρατών μελών που είναι υπεύθυνες για τη διερεύνηση ή τη δίωξη εγκλημάτων, οι οποίες ορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 15 παράγραφος 2 και

β) των εθνικών αρχών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής που είναι υπεύθυνες για τη διερεύνηση ή τη δίωξη εγκλημάτων, οι οποίες ορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 15 παράγραφος 2.

Αφού τεθεί σε ισχύ η παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν, με ανταλλαγή διπλωματικής διακοίνωσης, να τροποποιήσουν τις διαύλους μέσω των οποίων υποβάλλονται οι κατά το παρόν άρθρο αιτήσεις.

4. α) Με την επιφύλαξη του στοιχείου β), κάθε κράτος μπορεί, σύμφωνα με το άρθρο 15, να περιορίσει την υποχρέωση παροχής συνδρομής που υπέχει δυνάμει του παρόντος άρθρου στα εξής:

i) αδικήματα κολάσιμα δυνάμει του δικαίου και του αιτούντος και του προς ό η αίτηση κράτους,

ii) αδικήματα τιμωρούμενα με ποινή στερητική της ελευθερίας ή εντολή κράτησης ανώτατης διάρκειας τεσσάρων τουλάχιστον ετών στο αιτούν κράτος και δύο τουλάχιστον ετών στο προς ό η αίτηση κράτος, ή

iii) συγκεκριμένα σοβαρά αδικήματα, κολάσιμα δυνάμει του δικαίου και του αιτούντος και του προς ό η αίτηση κράτους·

β) κράτος που περιορίζει την υποχρέωσή του σύμφωνα με το στοιχείο α), σημείο ii) ή iii), πρέπει τουλάχιστον, να καθιστά δυνατό τον εντοπισμό λογαριασμών που συνδέονται με τρομοκρατικές δραστηριότητες και με τη νομιμοποίηση προϊόντων προερχόμενων από ένα ευρύ φάσμα σοβαρών εγκληματικών δραστηριοτήτων, κολάσιμων δυνάμει του δικαίου και του αιτούντος και του προς ό η αίτηση κράτους.

5. Δεν χωρεί άρνηση συνδρομής δυνάμει του παρόντος άρθρου για λόγους τραπεζικού απορρήτου.

6. Εφόσον ζητηθεί η προσκόμιση στοιχείων σχετικών με λογαριασμούς ή συναλλαγές που έχουν εντοπισθεί σύμφωνα με το παρόν άρθρο, το προς ό η αίτηση κράτος ανταποκρίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της ισχύουσας μεταξύ των ενδιαφερόμενων κρατών συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, ή, εν απουσία αυτής, σύμφωνα με τις επιταγές του εθνικού του δικαίου.

7. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν μέτρα ώστε να μην επιβάλλονται υπέρογκοι φόρτοι στα προς ά οι αιτήσεις κράτη μέσω της εφαρμογής του παρόντος άρθρου. Εάν μολαταύτα ανακύψει υπέρογκος φόρτος, μεταξύ άλλων για τις τράπεζες ή με τη λειτουργία των διαύλων επικοινωνίας που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται αμέσως με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, λαμβάνοντας μεταξύ άλλων τα μέτρα που απαιτούνται για να μειωθεί ο υπάρχων και ο μελλοντικός φόρτος.

Άρθρο 5

Κοινές ερευνητικές ομάδες

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, στο μέτρο που δεν το έχουν ήδη πράξει, λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε να επιτραπεί η συγκρότηση και η λειτουργία κοινών ερευνητικών ομάδων στο έδαφος κάθε κράτους μέλους, αντιστοίχως, και στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, με σκοπό τη διευκόλυνση των ανακρίσεων και ποινικών διώξεων όπου υπεισέρχονται ένα ή περισσότερα κράτη μέλη και οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής,

όπου κρίνεται σκόπιμο από και το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.

2. Οι διαδικασίες δυνάμει των οποίων πρόκειται να λειτουργήσει η ομάδα, όπως η σύνθεση, η διάρκεια, η έδρα, η οργάνωση, τα καθήκοντα και ο σκοπός της, και οι όροι συμμετοχής των μελών της ομάδας ενός κράτους σε έρευνες στο έδαφος άλλου κράτους συμφωνούνται μεταξύ των αρμόδιων αρχών που είναι υπεύθυνες για τη διερεύνηση ή τη δίωξη εγκλημάτων, όπως καθορίζονται από τα αντίστοιχα ενδιαφερόμενα κράτη.

3. Ο αρμόδιες αρχές που καθορίζονται από τα αντίστοιχα ενδιαφερόμενα κράτη επικοινωνούν απευθείας για τους σκοπούς της συγκρότησης και λειτουργίας αυτών των ομάδων, εκτός εάν η εξαιρετική πολυπλοκότητα, το εύρος της έρευνας ή άλλες σχετικές συνθήκες θεωρείται ότι απαιτούν έναν πιο κεντρικό συντονισμό ως προς μερικές ή και όλες τις πτυχές, οπότε τα κράτη μπορούν να συμφωνήσουν άλλους κατάλληλους διαύλους επικοινωνίας προς τούτο.

4. Όταν, για τους σκοπούς της κοινής ερευνητικής ομάδας, απαιτούνται μέτρα έρευνας σε ένα από τα κράτη που την έχουν συγκροτήσει, ένα μέλος της ομάδας που προέρχεται από το εν λόγω κράτος μπορεί να ζητήσει από τις δικές του αρμόδιες αρχές να λάβουν τα μέτρα αυτά χωρίς να χρειάζεται να υποβάλουν τα άλλα κράτη αίτηση αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής. Οι απαιτούμενες νομικές προϋποθέσεις για τη λήψη του μέτρου στο εν λόγω κράτος είναι οι προϋποθέσεις που ισχύουν για τις εσωτερικές του δραστηριότητες έρευνας.

Άρθρο 6

Τηλεεικονοδιασκέψεις

1. Στο μέτρο που αυτή η συνδρομή δεν είναι ακόμη διαθέσιμη, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να επιτραπεί η χρησιμοποίηση τεχνολογίας μετάδοσης εικόνων μεταξύ κάθε κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για τη λήψη μαρτυρικών καταθέσεων στα πλαίσια διαδικασίας για την οποία είναι διαθέσιμη η αμοιβαία δικαστική συνδρομή, από μάρτυρες ή εμπειρογνώμονες ευρισκόμενους σε προς ό η αίτηση κράτος. Εφόσον το παρόν άρθρο δεν ορίζει ρητώς σχετικά με το θέμα αυτό, οι λεπτομέρειες εφαρμογής αυτής της διαδικασίας είναι εκείνες που προβλέπονται δυνάμει της ισχύουσας μεταξύ των ενδιαφερόμενων κρατών συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, ή, κατά περίπτωση, του δικαίου του προς ό η αίτηση κράτους.

2. Εκτός αν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ του αιτούντος κράτους και του προς ό η αίτηση κράτους, το αιτούν κράτος επωμίζεται το κόστος της δημιουργίας και λειτουργίας της τηλεεικονοσύνδεσης. Τα άλλα έξοδα που ανακύπτουν κατά την παροχή της συνδρομής, συμπεριλαμβανομένου του κόστους των μετακινήσεων των συμμετεχόντων στο προς ό η αίτηση κράτος, καλύπτονται σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής που ισχύει μεταξύ των ενδιαφερόμενων κρατών, ή, αν δεν υπάρχει τέτοια συνθήκη, όπως το συμφωνήσουν το αιτούν και το προς ό η αίτηση κράτος.

3. Το αιτούν κράτος και το προς ό η αίτηση κράτος μπορούν να διαβουλεύονται για να διευκολύνουν την επίλυση των τυχόν νομικών, τεχνικών ή οργανωτικών ζητημάτων που ανακύπτουν κατά την εκτέλεση του αιτήματος.

4. Με την επιφύλαξη τυχόν δικαιοδοσίας σύμφωνα με το δίκαιο του αιτούντος κράτους, η εκ προθέσεως διατύπωση ψευδών ισχυρισμών ή οποιαδήποτε άλλη άδικη πράξη διαπραττόμενη από τον μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα κατά την τηλεικονοδιάσκεψη τιμωρείται στο προς ό η αίτηση κράτος με τον ίδιο τρόπο που θα ετιμωρείτο εάν είχε λάβει χώρα κατά τη διάρκεια εθνικής διαδικασίας.

5. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τη χρήση τυχόν άλλων μέσων, διαθέσιμων δυνάμει ισχύουσας συνθήκης ή νόμου, για τη λήψη μαρτυρικών καταθέσεων στο προς ό η αίτηση κράτος.

6. Το παρόν άρθρο δεν θίγει την εφαρμογή διατάξεων διμερών συμφωνιών αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής μεταξύ των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, οι οποίες επιβάλλουν ή επιτρέπουν τη χρησιμοποίηση τεχνολογίας τηλεικονοδιασκέψεων για σκοπούς πέραν εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, συμπεριλαμβανομένων για σκοπούς για την ταυτοποίηση προσώπων ή αντικειμένων, ή για τη λήψη ανακριτικών καταθέσεων. Όταν αυτό δεν προβλέπεται δυνάμει ισχύουσας συνθήκης ή νόμου, ένα κράτος μπορεί να επιτρέπει τη χρήση τεχνολογιών τηλεικονοδιάσκεψης σε τέτοιες περιστάσεις.

Άρθρο 7

Ταχεία διαβίβαση αιτήσεων

Οι αιτήσεις αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής και οι σχετικές με αυτές γνωστοποιήσεις μπορούν να διαβιβάζονται με ταχεία μέσα επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της τηλεομοιοτυπίας (φαξ) ή του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, και ακολουθεί τυπική επιβεβαίωση, όταν απαιτείται, από το προς ό η αίτηση κράτος. Το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να απαντά στην αίτηση με οιοδήποτε παρόμοιο ταχύ μέσο επικοινωνίας.

Άρθρο 8

Αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε διοικητικές αρχές

1. Αμοιβαία δικαστική συνδρομή παρέχεται επίσης σε εθνική διοικητική αρχή που διενεργεί έρευνα ως προς συμπεριφορά με σκοπό την ποινική δίωξη της συμπεριφοράς, ή την παραπομπή της συμπεριφοράς στις ερευνητικές ή διωκτικές αρχές, δυνάμει της ειδικής διοικητικής ή ρυθμιστικής της εξουσίας να διενεργήσει την έρευνα αυτή. Αμοιβαία δικαστική συνδρομή μπορεί επίσης να παρέχεται σε άλλες διοικητικές αρχές υπό τέτοιες συνθήκες. Η συνδρομή δεν παρέχεται για θέματα για τα οποία η διοικητική αρχή προβλέπει ότι δεν θα υπάρξει, κατά περίπτωση, δίωξη ή παραπομπή.

2. α) Οι αιτήσεις συνδρομής δυνάμει του παρόντος άρθρου διαβιβάζονται μεταξύ των κεντρικών αρχών που ορίζονται βάσει της εν ισχύ διμερούς συνθήκης περί αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής μεταξύ των ενδιαφερομένων κρατών, ή μεταξύ όποιων άλλων αρχών είναι δυνατόν να συμφωνηθούν από τις κεντρικές αρχές.

β) Εν απουσία συνθήκης, οι αιτήσεις διαβιβάζονται μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης των Ηνωμένων Πολιτειών και του Υπουργείου Δικαιοσύνης, ή, σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 1 ανάλογου Υπουργείου του οικείου κράτους μέλους του υπεύθυνου για τη διαβίβαση των αιτήσεων αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, ή μεταξύ όποιων άλλων αρχών είναι δυνατόν να συμφωνηθούν από το Υπουργείο Δικαιοσύνης των Ηνωμένων Πολιτειών και το εν λόγω Υπουργείο.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν μέτρα ώστε να μην επιβάλλονται υπέρογκοι φόρτοι στα προς ά οι αιτήσεις κράτη ως εκ της εφαρμογής του παρόντος άρθρου. Εάν μολαταύτα ανακύψει υπέρογκος φόρτος, τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται αμέσως με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, λαμβάνοντας, μεταξύ άλλων, τα μέτρα που απαιτούνται για να μειωθεί ο υπάρχων και ο μελλοντικός φόρτος.

Άρθρο 9

Περιορισμοί στη χρησιμοποίηση, για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και άλλων

1. Το αιτούν κράτος μπορεί να χρησιμοποιήσει κάθε αποδεικτικό στοιχείο ή πληροφορία που λαμβάνει από το προς ό η αίτηση κράτος:

α) για ανακρίσεις και ποινικές διώξεις οι οποίες διεξάγονται σε αυτό·

β) για την πρόληψη άμεσης και σοβαρής απειλής για τη δημόσια ασφάλειά του·

γ) για μη ποινικές δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες οι οποίες έχουν κινηθεί σε αυτό και οι οποίες συνδέονται άμεσα με ανακρίσεις και ποινικές διώξεις:

i) που προβλέπονται στο στοιχείο α), ή

ii) για τις οποίες παρασχέθηκε αμοιβαία δικαστική συνδρομή δυνάμει του άρθρου 8·

δ) για οποιονδήποτε άλλο σκοπό, εάν οι πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία έχουν δημοσιοποιηθεί στα πλαίσια διαδικασιών για τις οποίες διαβιβάστηκαν, ή σε οιαδήποτε από τις περιπτώσεις που περιγράφονται στα στοιχεία α), β) και γ) και

ε) για οιονδήποτε άλλο σκοπό, μόνο με την προηγούμενη συγκατάθεση του προς ό η αίτηση κράτους.

2. α) Το παρόν άρθρο δεν θίγει τη δυνατότητα του προς ό η αίτηση κράτους να επιβάλει επιπρόσθετους όρους σε μια συγκεκριμένη περίπτωση, εφόσον η συγκεκριμένη αίτηση συνδρομής δεν θα μπορούσε να ικανοποιηθεί χωρίς αυτούς τους όρους. Όταν επιβάλλονται επιπρόσθετοι όροι σύμφωνα με το παρόν εδάφιο, το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να απαιτήσει από το αιτούν κράτος να παράσχει πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο χρησιμοποιήθηκαν τα αποδεικτικά στοιχεία ή οι πληροφορίες.

β) Το προς ό η αίτηση κράτος δεν μπορεί να επιβάλλει ως δυνάμει του στοιχείου α) προϋπόθεση για την παροχή αποδεικτικών στοιχείων ή πληροφοριών γενικούς

περιορισμούς όσον αφορά τους νομικούς κανόνες του αιτούντος κράτους στο θέμα της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

3. Όταν, μετά την αποκάλυψη στο αιτούν κράτος, περιέλθουν εις γνώση του προς ό η αίτηση κράτους συνθήκες, οι οποίες ενδέχεται να το κάνουν να επιδιώξει την επιβολή επιπρόσθετου όρου σε συγκεκριμένη υπόθεση, το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να διαβουλευτεί με το αιτούν κράτος προκειμένου να διαπιστώσει κατά πόσον μπορούν να προστατευθούν τα αποδεικτικά στοιχεία και οι πληροφορίες.

4. Το προς ό η αίτηση κράτος μπορεί να εφαρμόζει την περί περιορισμού της χρήσης ρήτρα της ισχύουσας διμερούς συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής αντί για το παρόν άρθρο, εφόσον αυτή συνεπάγεται λιγότερους περιορισμούς ως προς τη χρήση των πληροφοριών και αποδεικτικών στοιχείων από ό,τι προβλέπεται στο παρόν άρθρο.

5. Όταν μια διμερής συνθήκη αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, η οποία ισχύει μεταξύ κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, κατά την ημερομηνία της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, επιτρέπει τον περιορισμό της υποχρέωσης παροχής συνδρομής σχετικά με ορισμένα φορολογικά αδικήματα, το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος μπορεί, στις έγγραφες πράξεις που ανταλλάσσει με τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, όπως περιγράφεται στο άρθρο 3 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι, ως προς αυτά τα αδικήματα, θα εξακολουθήσει να εφαρμόζει τη διάταξη της διμερούς συνθήκης περί περιορισμού της χρήσης.

Άρθρο 10

Αίτηση εμπιστευτικότητας εκ μέρους του αιτούντος κράτους

Το προς ό η αίτηση κράτος καταβάλλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να παραμείνουν εμπιστευτικά τόσο η αίτηση όσο και το περιεχόμενό της, εφόσον αυτό του ζητηθεί από το αιτούν κράτος. Εάν το αίτημα δεν μπορεί να ικανοποιηθεί χωρίς παραβίαση της αιτηθείσας εμπιστευτικότητας, η κεντρική αρχή του προς ό η αίτηση κράτους πληροφορεί σχετικά το αιτούν κράτος, το οποίο εν συνεχεία αποφασίζει αν το αίτημα θα πρέπει παρόλα αυτά να ικανοποιηθεί.

Άρθρο 11

Διαβουλεύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται προσηκόντως, ώστε να μπορεί να αξιοποιηθεί κατά το δυνατόν αποτελεσματικότερα η παρούσα συμφωνία, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης της επίλυσης κάθε τυχόν διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της.

Άρθρο 12

Χρονική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα αδικήματα που διαπράχθηκαν πριν και μετά την έναρξη ισχύος της.

2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις αιτήσεις αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής που υποβάλλονται μετά την έναρξη ισχύος της. Εν τούτοις, τα άρθρα 6 και 7 εφαρμόζονται στις αιτήσεις που εκκρεμούν στο προς ό η αίτηση κράτος τη στιγμή που η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 13

Μη παρέκκλιση

Με την επιφύλαξη του άρθρου 4 παράγραφος 5 και του άρθρου 9 παράγραφος 2 στοιχείο β), η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την προβολή από το προς ό η αίτηση κράτος λόγων άρνησης συνδρομής κατ' εφαρμογή διμερούς συνθήκης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, ή, εν απουσία συνθήκης, των εν ισχύ νομικών αρχών του, συμπεριλαμβανομένης της περιπτώσεως που εκτέλεση της αίτησης ενδέχεται να θέσει σε κίνδυνο την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή άλλα ζωτικά συμφέροντά του.

Άρθρο 14

Μελλοντικές διμερείς συνθήκες αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής με κράτη μέλη

Η παρούσα συμφωνία δεν αποκλείει τη σύναψη, μετά την έναρξη ισχύος της, διμερών συμφωνιών μεταξύ κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, οι οποίες συνάδουν με την παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 15

Ορισμός αρχών και κοινοποιήσεις

1. Όταν, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 2 στοιχείο β), έχει ορισθεί άλλο Υπουργείο πλην του Υπουργείου Δικαιοσύνης, η Ευρωπαϊκή Ένωση κοινοποιεί αυτό τον ορισμό αρχών στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής πριν από την περιγραφόμενη στο άρθρο 3 παράγραφος 3 ανταλλαγή έγγραφων πράξεων μεταξύ των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη, βάσει διαβουλεύσεων μεταξύ τους σχετικά με το ποιές εθνικές αρχές θα ορίσουν υπεύθυνες για τη διερεύνηση και τη δίωξη εγκλημάτων, σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 3 κοινοποιούν αμοιβαία τις με τον τρόπο αυτό ορισθείσες εθνικές αρχές πριν από την προβλεπόμενη στο άρθρο 3 παράγραφοι 2 και 3 ανταλλαγή έγγραφων πράξεων μεταξύ των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, για όσα κράτη μέλη δεν έχουν συνθήκη αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής με τις Ηνωμένες Πολιτείες, κοινοποιεί στις Ηνωμένες Πολιτείες, πριν από αυτή την ανταλλαγή, ποιες θα είναι οι κατά το άρθρο 4, παράγραφος 3, κεντρικές αρχές.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία τους τυχόν περιορισμούς που επικαλούνται δυνάμει του άρθρου 4 παράγραφος 4 πριν από την περιγραφόμενη στο άρθρο 3 παράγραφοι 2 και 3 ανταλλαγή έγγραφων πράξεων μεταξύ των κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Άρθρο 16

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται:

α) στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής·

β) σε ό,τι αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση:

- στα κράτη μέλη,

- στα εδάφη για τις εξωτερικές σχέσεις των οποίων την ευθύνη φέρει κράτος μέλος ή στις χώρες οι οποίες δεν είναι κράτη μέλη και για τις οποίες ένα κράτος μέλος έχει άλλα καθήκοντα σχετικά με τις εξωτερικές σχέσεις, όπου έχει συμφωνηθεί μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών με ανταλλαγή διπλωματικής διακοίνωσης που έχει δεόντως επιβεβαιωθεί από το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος.

2. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας σε οιοδήποτε έδαφος ή χώρα για την οποία έχει πραγματοποιηθεί επέκταση σύμφωνα με το σημείο β) της παραγράφου 1, μπορεί να καταγγελθεί από οιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος με γραπτή προειδοποίηση έξι μηνών προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δια της διπλωματικής οδού, με δέουσα επιβεβαίωση μεταξύ του συγκεκριμένου κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Άρθρο 17

Επανεξέταση

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προβούν σε κοινή επανεξέταση της παρούσας συμφωνίας ανάλογα με τις ανάγκες και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο πέντε έτη αφότου τεθεί σε ισχύ. Η επανεξέταση αφορά ιδίως την πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και μπορεί να καλύπτει και θέματα όπως οι συνέπειες της περαιτέρω ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε σχέση με το αντικείμενο της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένου του άρθρου 10.

Άρθρο 18

Έναρξη ισχύος και καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα που ακολουθεί τον τρίτο μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη, ανταλλάσσουν έγγραφα που βεβαιώνουν ότι έχουν ολοκληρώσει τις εσωτερικές τους διαδικασίες προς τούτο. Τα εν λόγω έγγραφα βεβαιώνουν επίσης ότι έχουν ληφθεί όλα τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφοι 2 και 3.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία ανά πάσα στιγμή, με γραπτή προειδοποίηση προς το άλλο μέρος, και η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω προειδοποίησης.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες τρία εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Por la Unión Europea/For Den Europæiske Union/Für die Europäische Union/Για την Ευρωπαϊκή Ένωση/For the European Union/Pour l'Union européenne/Per l'Unione europea/Voor de Europese Unie/Pela União Europeia/Euroopan unionin puolesta/På Europeiska unionens vägnar

>PIC FILE= "L_2003181EL.004001.TIF">

Por los Estados Unidos de América/For Amerikas Forenede Stater/Für die Vereinigten Staaten von Amerika/Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής/For the United States of America/Pour les États-Unis d'Amérique/Per gli Stati Uniti d'America/Voor de Verenigde Staten van Amerika/Pelos Estados Unidos da América/Amerikan yhdysvaltojen puolesta/På Amerikas förenta staters vägnar

>PIC FILE= "L_2003181EL.004002.TIF">

Επεξηγηματική σημείωση της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την αμοιβαία δικαστική συνδρομή

Η παρούσα σημείωση απηχεί ορισμένες κοινές αντιλήψεις που συμφωνήθηκαν μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών σχετικά με την εφαρμογή ορισμένων διατάξεων της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής σχετικά με την αμοιβαία δικαστική συνδρομή (εφεξής αποκαλούμενης "συμφωνίας").

Σχετικά με το άρθρο 8

Όσον αφορά την παρασχετέα δυνάμει του άρθρου 8 παράγραφος 1 αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε διοικητικές αρχές, το άρθρο 8 παράγραφος 1 πρώτη φράση επιβάλλει την υποχρέωση να παρέχεται αμοιβαία δικαστική συνδρομή στις αιτούσες ομοσπονδιακές διοικητικές αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και στις αιτούσες εθνικές διοικητικές αρχές των κρατών μελών. Η δεύτερη φράση της ίδιας παραγράφου προβλέπει επίσης τη δυνατότητα παροχής αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής σε άλλες, μη ομοσπονδιακές ή τοπικές διοικητικές αρχές. Η διάταξη όμως αυτή εμπίπτει στη διακριτική ευχέρεια του προς ό η αίτηση κράτους.

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 1 πρώτη φράση, παρέχεται αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε αιτούσα διοικητική αρχή η οποία, τη στιγμή της υποβολής της αίτησης, διενεργεί έρευνες ή έχει κινήσει διαδικασίες εν όψει ποινικής δίωξης ή παραπομπής της ερευνώμενης συμπεριφοράς στις αρμόδιες δικαστικές αρχές, δυνάμει της εκ του νόμου εντολής καθηκόντων της, όπως περιγράφεται αναλυτικότερα στα αμέσως επόμενα. Το ότι τη στιγμή της υποβολής της αίτησης σχεδιάζεται παραπομπή για ποινική δίωξη δεν αποκλείει το ενδεχόμενο η εν

λόγω αρχή να επιδιώκει και άλλες κυρώσεις πλην των ποινικών. Έτσι, η παρεχόμενη κατ' εφαρμογή του άρθρου 8 παράγραφος 1 αμοιβαία δικαστική συνδρομή ενδέχεται να οδηγήσει την αιτούσα διοικητική αρχή στο συμπέρασμα ότι η ποινική δίωξη ή η παραπομπή προς ποινική δίωξη δεν αρμόζει. Αυτή η ενδεχόμενη συνέπεια δεν επηρεάζει την υποχρέωση των συμβαλλόμενων μερών να παρέχουν συνδρομή σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

Ωστόσο, η αιτούσα διοικητική αρχή όμως δεν δύναται να επικαλείται το άρθρο 8 παράγραφος 1 για να ζητεί συνδρομή σε περιπτώσεις όπου δεν σχεδιάζεται ποινική δίωξη ή παραπομπή προς ποινική δίωξη, ούτε για θέματα όπου το δίκαιο του αιτούντος κράτους δεν προβλέπει για την ερευνώμενη συμπεριφορά ποινική κύρωση ή παραπομπή.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση υπενθυμίζει ότι από πλευράς της, το αντικείμενο της συμφωνίας εμπίπτει στις περί αστυνομικής και δικαστικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις διατάξεις, που περιέχονται στον τίτλο VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ότι η συμφωνία έχει συναφθεί εντός του πλαισίου αυτών των διατάξεων.

Σχετικά με το άρθρο 9

Το άρθρο 9, παράγραφος 2 στοιχείο β) αποβλέπει στο να εξασφαλίσει ότι, μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις, μπορούν να προβάλλονται λόγοι προστασίας δεδομένων για την άρνηση παροχής συνδρομής. Θα μπορούσε να ανακύψει τέτοια περίπτωση αν, μετά από συγκριτική αξιολόγηση των σημαντικών συμφερόντων που διακυβεύονται σε μια συγκεκριμένη περίπτωση (δημόσιων συμφερόντων, αφενός, συμπεριλαμβανομένης της ορθής απονομής της δικαιοσύνης, και συμφερόντων προστασίας της ιδιωτικής ζωής, αφετέρου), φανεί ότι η παροχή των συγκεκριμένων δεδομένων που ζητεί το αιτούν κράτος θα έθετε τόσο θεμελιώδη προβλήματα ώστε το κράτος προς ό η αίτηση να κρίνει ότι εμπίπτει στους περί ζωτικού συμφέροντος λόγους άρνησης. Αποκλείεται, επομένως, η ευρεία, κατηγορική ή συστηματική εφαρμογή των αρχών της προστασίας δεδομένων, από το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ως λόγου άρνησης συνεργασίας. Έτσι, το γεγονός ότι, το αιτούν κράτος και το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, έχουν διαφορετικά συστήματα προστασίας δεδομένων (όπως επί παραδείγματι ότι το αιτούν κράτος δεν έχει το αντίστοιχο εξειδικευμένης αρχής προστασίας δεδομένων) ή μετέρχονται διαφορετικά μέσα για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα (όπως επί παραδείγματι ότι το αιτούν κράτος χρησιμοποιεί άλλα μέσα πλην της διαγραφής για να προστατεύει τα συμφέροντα προστασίας της ιδιωτικής ζωής ή την ακρίβεια των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που λαμβάνουν οι αρχές επιβολής του νόμου), δεν μπορεί, αφεαυτού, να επιβάλλεται πρόσθετη προϋπόθεση δυνάμει του άρθρου 9 παράγραφος 2 στοιχείο α).

Σχετικά με το άρθρο 14

Το άρθρο 14 ορίζει ότι η συμφωνία δεν αποκλείει τη σύναψη, μετά την έναρξη ισχύος της, διμερών συμφωνιών αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής μεταξύ ενός κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, οι οποίες συνάδουν με τη συμφωνία.

Σε περίπτωση που κάποιο από τα εκτιθέμενα στη συμφωνία μέτρα δημιουργεί επιχειρησιακά προβλήματα είτε για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής είτε για ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, τα προβλήματα αυτά θα πρέπει κατά πρώτο λόγο να

επιλύονται ει δυνατόν, με διαβουλεύσεις μεταξύ του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους ή κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ή, αν αρμόζει, μέσω των διαδικασιών διαβουλεύσεων που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία. Όταν δεν είναι δυνατόν να αντιμετωπισθούν αυτά τα επιχειρησιακά προβλήματα με διαβουλεύσεις και μόνο, θα θεωρείται ότι συνάδει με τη συμφωνία η πρόβλεψη, στις μελλοντικές διμερείς συμφωνίες μεταξύ κράτους μέλους και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ενός επιχειρησιακά εφαρμόσιμου εναλλακτικού μηχανισμού που να ανταποκρίνεται στους στόχους της συγκεκριμένης διάταξης σχετικά με την οποία ανέκυψε το πρόβλημα.
